

**Between History and Personal
Narrative: East European Women's
Stories of Migration in the New
Millennium**

Edited by
Maria-Sabina Draga Alexandru
Mădălina Nicolaescu
Helen Smith

LIT Verlag
Contributions to Transnational Feminism
Series editors: Erin Kenny and Silvia Schultermandl

Acknowledgements

This volume was edited as part of the UEFISCDI-funded project “Women’s Narratives of Transnational Relocation,” PN-II-RU-TE-2011-3-0159 (October 2011-September 2013), contract no. 118/2011, project coordinator Dr. Maria-Sabina Draga Alexandru.

We would like to thank LIT Verlag and Dr. Silvia Schiltermandl, editor of the series *Contributions to Transnational Feminism*, for their support and interest shown in our work. A special thank you goes to Ingrid Silldorff and to Diana Benea for their excellent editorial assistance.

Contents

Introduction

Mădălina Nicolaescu

9

AVANT-PROPOS

Nomad/ "Romanglish"

Cătălina Florina Florescu

17

I. TRANSNATIONALISM, DIVERSITY AND REPRESENTATION IN WOMEN'S MIGRATION

CHAPTER ONE

The Transnational Turn, Comparative Literature and the Ethics of Solidarity: Engendering Transnational Literature

Jasmina Lukić

33

CHAPTER TWO

Mediated Transnationalism. Cases of Women's Involvement in Transnationalism

Andra-Dina Pană

53

CHAPTER THREE

Linear Transnationalism in Vesna Goldsworthy and Jhumpa Lahiri's Fiction

Elena Stoican

69

CHAPTER FOUR

Legalizing Sex Work in the Czech Republic: Agency and Migration in a Transnational Feminist Context

Simona Fojtová

83

II. MIGRATION, GENDER ROLES AND STORIES OF SUCCESS

CHAPTER FIVE

Romanian Women's Success Stories as Transnational Migrants

Mădălina Nicolaescu

101

CHAPTER SIX

Moldovan, Romanian and Ukrainian Transnational Families Seen through Women's Eyes

Francesca Alice Vianello

111

CHAPTER SEVEN

Between "Escape" and New Opportunities: Migration Narratives of Polish Women in the United Kingdom

Bernadetta Siara

127

III. NARRATIVES OF TRAUMA AND DISPLACEMENT

CHAPTER EIGHT

Food and Electricity: The War and Women's Memories and Stories

Zorica Mršević

147

CHAPTER NINE

The Strange Doubled Consciousness of Slavenka Drakulić's *As If I Am Not There*: Ethics of Representation in a Transnational Novel

Priscilla Morris

163

CHAPTER TEN

Felines and Females on the Fringe: Femininity and Dislocation in Nina Bunjevac's *Heartless*

Mihaela Precup

179

IV. NARRATIVES OF DISLOCATION/RELOCATION AND THE QUESTION OF RETURN

CHAPTER ELEVEN

“We Are All Foreign Here”: Stories of Re/Dis-Location in Ioana Baetica Morpurgo’s *Imigranții*

Cristina Chevereșan

199

CHAPTER TWELVE

Being Off-Track: Returns to Postcommunist Eastern Europe and Transits around the U.S. as Fertile Acts of Dislocation in Svetlana Boym’s Works

Dana Mihăilescu

215

CHAPTER THIRTEEN

Constructing Continuities: Narratives of Migration by Iva Pekárková and Dubravka Ugrešić

Věra Eliášová

233

CHAPTER FOURTEEN

Cultural Tractors and Gender Roles in *A Short History of Tractors in Ukrainian* by Marina Lewycka

Monica Manolachi

255

AFTERWORD

Transnational Sensibility in Feminist Theory and Practice

Silvia Schultermandl

271

CONTRIBUTORS

277

INDEX

282